

## ОТЗЫВ

на работу Шахаевой Александры Альбертовны

«Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков)», представленную в качестве диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка. Научный руководитель - Егодурова Виктория Макаровна, доктор филологических наук, доцент.

### Общая характеристика работы

Глаголы направления движения, как известно, относятся к числу важных способов пространственной характеристики перемещения (передвижения). Этим объясняется в настоящее время повышенный интерес к глаголам направления движения, поскольку с их помощью многие исследователи пытаются понять как общие, так и ментальные представления о таком сегменте языковой картины мира, как *о пространстве* у людей, говорящих на разных языках.

Настоящая работа посвящена сопоставительно-типологическому исследованию глаголов направления движения языков разных систем – бурятского и китайского. **Актуальность диссертационного исследования** заключается в том, что в ней предлагается **типологический взгляд на функционирование и способы пространственной характеристики глаголов направления движения в разноструктурных языках – агглютинативном (бурятский язык) и изолирующем (китайском)**. Объектом исследования являются глаголы направления движения бурятского и китайского языков, предметом исследования – их семантика.

В работе определены цель и задачи исследования. Целью является комплексное описание общих и специфических черт семантики глаголов направления движения в сопоставляемых языках. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) определить критерии, на основании которых можно было бы выделить глаголы направления движения; 2) установить состав и объем групп глаголов направления движения; 3) на основе глаголов направления движения определить место бурятского и китайского языков в типологической классификации Л.Талми; 4) установить универсальные и различительные черты в значении глаголов направления движения сопоставляемых языков и др.

Работа характеризуется новизной, так как подобных работ нет в монгольском языкознании и в синологии. Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования представляют интерес для теории грамматики, теории перевода, лексикологии, когнитивной лингвистики. Результаты исследования могут быть использованы в процессе создания сопоставительных грамматик бурятского и китайского языков, а также при составлении двуязычных словарей.

Результаты исследования были апробированы на международной и на региональной научных конференциях (2009, 2010), а также нашли применение в практике преподавания китайского языка для бурятских студентов.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников. В первой главе «Семантическая характеристика глаголов направления движения бурятского и китайского языков» дана характеристика бурятского и китайского языков с позиций типологии моделей лексикализации Л.Талми, определены принципы отбора глаголов направления движения и их группы по семантическому признаку, установлены количественный состав и семантический объем глаголов направления в бурятском и китайском языках. Во второй главе «Типологическое сходство и специфика выражения перемещения в пространстве глаголами направления движения в бурятском и китайском языках» рассмотрены семантические структуры глаголов направления движения бурятского и китайского языков в сопоставительном аспекте. В заключении сформулированы результаты проведенного исследования

#### **Общая оценка**

Работу в целом следует оценить положительно потому, что в ней впервые специально исследованы глаголы направления движения в бурятском языке в сопоставлении с аналогичными глаголами китайского языка.

Положительным является то, что диссертант в своей работе в целях типологического исследования уделила серьезное внимание критериям отбора бурятских и китайских глагольных единиц в группу глаголов направления движения. В эту группу были включены такие глагольные единицы, корни которых обозначали направленное движение в пространстве по горизонтали и вертикали. Анализ показал, что такие глаголы являются полифункциональными, например: в сопоставляемых языках они способны функционировать в предложении в качестве самостоятельного глагола-сказуемого: бур. *Би орооб*. Я вошел (движение внутрь фона); способны выступать в функции служебных глаголов для образования сложных глаголов (новых лексических глагольных единиц), например: бур. *Би гүйжэ орооб*. Я вбежал (движение бегом внутрь фона) и т.д. На основе отобранных критериев диссертант выделила в бурятском языке 4 простых и 12 составных

глаголов направления движения, а в китайском языке – 2 основных (базовых), 8 простых и 16 сложных глаголов направления.

Диссертантом критически рассмотрена теория моделей лексикализации Л.Талми [Talmy 1979, 1985, 1991, 2000], согласно которой все языки делятся на две группы. К первой группе («глагольной») относятся те языки, у которых «маршрут движения» кодируется в глагольном корне, в то время как способ движения выражен вне глагольной лексемы. Ко второй группе («сателлитной») относятся языки, в которых глагольный корень указывает на способ движения, а «маршрут движения» кодируется в приглагольных единицах, называемых термином «сателлиты». Шахаева А.А., рассмотрев бурятский и китайский языки с позиций теории Л.Талми, приходит к правильному выводу, что сопоставляемые языки нельзя отнести ни к одному из двух типов языков, выделяемых Л.Талми: «Бурятский и китайский языки для описания направленного движения в пространстве одинаково используют как глагол, так и сочетание глагола с сателлитом. Таким образом, языковой материал бурятского и китайского языков подтвердил справедливость той точки зрения Т.А.Майсака (2005), обозначающего необходимость дополнения типологической классификации языков Л.Талми на основе семантики глагольных корней глаголов движения».

Шахаева А.А. в своей работе четко разграничивает функции и семантику бурятских глаголов направления движения: 1) базовых (коренных) глаголов, например: бур. *Тэрэ хүбүүн ерээ*. Этот мальчик пришел; 2) производных глаголов (простых), например: бур. *Тэрэ хүбүүн орожо ерээ*. Этот мальчик вошел; 3) производных глаголов (сложных), например: бур. *Тэрэ хүбүүн гүйжэ орожо ерээ*. Этот мальчик вбежал.

По результатам исследования Шахаевой А.А., в китайском языке глаголы направленного движения тоже могут употребляться как в качестве самостоятельного глагольного предиката глагола-сказуемого со значением передвижения в пространстве в определенном направлении, так и в функции вспомогательного глагола, сочетаясь с основным глаголом-сказуемым (Автореферат, с.15.).

Диссертант, сопоставив глаголы направления движения в бурятском и китайском языках, установила, что такие глаголы совпадают в основных значениях направленного действия, а именно: 1) движение от фона: бур. *ошохо* – кит. [qu]; 2) движение к фону: бур. *ерэхэ* – кит. [lai] ; 3) движение внутрь фона: бур. *орохо* – кит. [jin] ; 4) движение изнутри фона: бур. *гараха* – кит. [chu]. Наблюдаются, как отмечает диссертант, совпадения и в целом ряде переносных значений у этих глаголов, за исключением китайского глагола [chu]. Оказывается, сема физического движения в пространстве трансформируется в значение абстрактного передвижения в сознании индивидуума. В этом случае такие

глаголы передают переносное значение движения, в котором для сознания говорящих сохраняется только сема направленности действия.

Представляют определенный интерес результаты анализа переносных значений глаголов направления движения бурятского и китайского языков. Было установлено, что комбинаторные возможности китайской лексической единицы семантически ограничены определенным кругом слов, объединенных в одно лексико-семантическое поле, архилексема которого может быть отражена в детерминативе иероглифического знака. Ярким примером, как указывает диссертант, стали ситуации, где значения бурятского глагола *орохо* на китайский язык передаются определенным глаголом исходя из семантики фигуры: река, вода – [liu] течь; свет - [tou] проникать, просвечивать и т.д. Таким образом, заключает диссертант, употребление китайских глаголов зависит от фигуры, что объясняется природой иероглифического знака.

Шахаева А.А., поднимая вопрос о типологическом сопоставлении бурятского и китайского языков, в качестве главной единицы сопоставительного анализа берет лексико-семантическую группу глаголов направления движения, что является новым не только для типологических исследований, но и для исследований в области монгольских языков. Сопоставление глаголов направления движения в разноструктурных языках позволит увидеть в новом свете функции, семантику, структуру этих глаголов, а также их общие и национальные особенности. Вопрос о национальной специфике функционирования глаголов направления движения бурятского и китайского языков тесно связан с теорией и практикой перевода.

Сопоставление глаголов направления движения в бурятском и китайском языках, осуществленное Шахаевой А.А., без сомнения, расширяет поле их исследования, что позволяет увидеть, например, такие аспекты в семантике, функциях и структуре этих глаголов, которые в рамках других исследований остаются без внимания.

Обобщая результаты исследования, полученные Шахаевой А.А., можно сказать, что она достигла поставленной цели и успешно решила поставленные перед ней задачи, раскрыв общее и специфическое в семантике, функциях и структуре глаголов направления движения в разноструктурных языках – бурятском и китайском языках.

Шахаева А.А. практически рассмотрела впервые на материале глагольных единиц одной лексико-семантической группы, как отражается в разноструктурных языках – бурятском и китайском – один и тот же фрагмент пространства реального мира. Следует заметить, что методика анализа этих глаголов, примененная Шахаевой А.А., ценна тем, что она может быть использована для изучения семантики, функций и структур глаголов других лексико-семантических групп.

Результаты исследования, полученные Шахаевой А.А., заслуживают доверия, поскольку впервые получены сведения о типологических и различительных чертах семантики глаголов направления движения в бурятском и китайском языках. Кроме того, Шахаева А.А. убедительно описала не только семантику глаголов направления движения в сопоставляемых языках, но и способы их передачи при переводе на сопоставляемые языки, установила объем полисемии бурятских и китайских глаголов направления движения и т.д.

#### **Замечания по работе**

Вместе с тем, в работе Шахаевой А.А. имеются некоторые неточности:

- 1) стр. 15: в 5 строке сверху написано: «в глагольной форме **причастия** гүйжэ». Правильно: «в глагольной форме **деепричастия** гүйжэ»;
- 2) стр. 17: в 3 строке сверху написано «**орохо**». Правильно: «ошохо»;
- 3) стр. 17: во 2 строке снизу написано: «употребление китайских глаголов **тесно** зависит от фигуры...». Правильно будет, если слово «**тесно**» убрать;

Отмеченные в автореферате недостатки не связаны с ее содержанием и не снижают ее научного уровня. Эти недостатки относятся к техническому оформлению.

#### **Выводы**

Работа «Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков)» свидетельствует о том, что диссертантом изучена современная литература по заявленной теме исследования. Шахаева А.А. проделала значительную работу по отбору глагольных единиц определенного содержания, по описанию их семантики, функций, морфологических структур, по типологическому сопоставлению глаголов направления движения в разноструктурных языках, выделив в них общие и специфические особенности в репрезентации одних и тех же фрагментов пространства реального мира.

Теоретическая подготовка и знание двух языков позволили Шахаевой А.А. четко сформулировать объект, предмет, цели, задачи исследования, подобрать соответствующие для работы методы и принципы лингвистического анализа. Получены результаты, как нам представляется, имеют значение не только для сопоставительно-типологического языкознания, но и для теории монгольского языкознания.

Шахаева А.А. расширяет и углубляет наши представления о семантике монгольских глаголов, их лексико-семантической структуре, принципах их интерпретации, сходстве и различии бурятских и китайских глаголов направления движения.

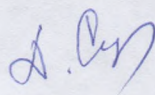
Работа Шахаевой А.А., без сомнения, является заметным вкладом в монгольское языкознание. Она открывает новое направление в сопоставительном изучении

монгольских и китайского языков. Кроме того, имеет большое значение для теории грамматики, лексикологии, лексикографии монгольских языков.

Работа Шахаевой Александры Альбертовны «Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков)», представленная на соискание научной степени кандидата филологических наук по специальности:10.02.19, соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней».

Диссертация заслуживает высокой оценки, а ее автор, несомненно, достоин искомой степени.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры русского языка и  
общего языкознания Калмыцкого  
государственного университета  
10.11.2014 г.



Д.А. Сусеева

